

七十士译本在圣经翻译上的意义

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#)
[版权声明](#)

《七十士译本》（Septuagint）是旧约圣经最早的希腊文译本，简称 LXX，约公元前三至一世纪译成，因传说是由 72 位翻译者在亚历山大城合译而得名。这个译本为散居外地的犹太人（他们不再说希伯来语）所采用，根据译文的语言，最早五卷完成于公元前 285-247 年间，其余部分约到公元前 150 年完成。译本除了希伯来圣经正典外，也收录了一些被称为次经的书卷。新约圣经不少引用旧约的经文均出自此译本，后来再译成多种文字。《七十士译本》原书已失传，现存的是公元四至五世纪的抄本。

I. 圣经翻译的先驱

在旧约圣经的古代译本中，《七十士译本》占了一个独特的地位。旧约的希腊文翻译工作始于公元前 3 世纪，是翻译史上一项大胆的创举。它不仅是第一个尝试，以另一种语文来翻译希伯来文圣经，而且就其规模和性质而言，在希腊化世界也是空前的。从社会学的角度看，它见证了古代国际之间樊篱的崩溃，以及希腊语文因着亚历山大大帝南征北讨而散播四方的事实。定居亚历山大城这个大都会的犹太人，因着环境的缘故而被迫放弃他们的语言，但他们谨守他们固有的信仰。对犹太人来说，把他们神圣的律法翻成希腊文，无论是捍卫他们的宗教，或是满足他们在礼仪和教育上的需要，都有着重大的意义。反过来，这个译本也成为介绍犹太人的历史和宗教的工具。

II. 对后世写作的影响

《七十士译本》所以重要，也在于它成为早期犹太人及基督徒文学创作的资源。《七十士译本》中那些特别用来表达旧约圣经内容的希腊文词汇（或译词）影响深远，遍及日后许多希腊文著作，其中包括斐罗和约瑟夫的著作、伪经，以及其他有关犹太人之历史、解经、诗歌和护教等。其后，《七十士译本》为基督徒从犹太人手中接过来，成为教会的经典，相信这是有关《七十士译本》最重大的事情。因此，它得到广泛的流传，比单单囿于犹太人圈子更具影响力。《七十士译本》是大部分新约作者的圣经。他们引用圣经，不但大多从《七十士译本》征引，甚至他们的作品——特别是福音书（尤其路加福音），也蕴含着许多《七十士译本》的语句。新约的神学词汇，例如「律法」、「（公）义」、「怜悯」、「真理」、「赎罪」等等，都直接取自《七十士译本》，故必须按照它们在《七十士译本》中的用法来理解。此外，《七

七十士译本》也成为早期教父们的圣经，并因而有助他们塑造了教会的教义，例如，在与亚流主义的争论中，双方都从《七十士译本》那里寻找支持的经文（proof texts）。最后，《七十士译本》是初期教会宣教工作的有力工具；当教会需要把旧约圣经翻成其他语言时，许多时候都是从《七十士译本》翻译过来，而不是直接由希伯来原文译出的。

III. 对基督教旧约正典的影响

基督教会（新教、罗马天主教及希腊东正教）在决定旧约正典书卷的名称、排列次序和数目等议题上，也深受《七十士译本》的影响。一些熟悉的旧约书卷的名称，特别是五经的书卷，都是源自《七十士译本》的，而不是来自希伯来原文。同样，基督教旧约圣经中各书卷的标准次序，多半是承袭自希腊文圣经，而非依照希伯来原文。虽然《七十士译本》的抄本与教父和教会会议所定的正典书卷的排列次序甚少相同，但基本上希伯来文圣经的三重分法——律法书、先知书和圣书，已被希腊文圣经的四重分法所取代了。这个四重分法即律法书、历史书、诗歌书和先知书，明显是根据书卷的文学性质和年代先后决定的。现代所印行不同版本的《七十士译本》，除了有少许出入外，大体上是根据《梵蒂冈抄本》（Codex Vaticanus）的次序来排列旧约各书卷的。这个排列次序基本上已得到西方基督教所采纳，尽管当中作了若干修改，例如：小先知书并没有依照《七十士译本》的次序给放在大先知书之前，而是放在其后。

旧约正典书卷的数目是一个更重要的课题。大多数《七十士译本》的抄本和教父于教会会议中所定之旧约书卷的名单，都列出比希伯来文正典更多的书卷，另外还有一些正典书卷的补篇（例如以斯帖记的补篇）。这些额外的书卷便构成大部分后来所谓的「次经」（Apocrypha），为耶柔米和宗教改革时期的领袖判定为较希伯来文正典次等的书卷。撇开次经的正典性不谈，基督教会内的各个传统都必须珍惜《七十士译本》，因它保存了那么多在两约间写成的文献，而这些文献成了新约圣经部分背景的资料。

基督教线上中文资源中心(OCCR)版权所有©2005

OCCR 鸣谢汉语圣经协会及文章原作者允许在网上发表本文。原文出自「七十士读本在圣经翻译上的意义」，节录自《国际百科全书》，〈圣经研究篇〉，汉语圣经协会，2002。转载自汉语圣经协会，《读经与译经》，第2期，2002年6月。（本文经过《读经与译经》编者增删）。

读者可免费下载本文作个人或小组阅读及研究，唯必须全文下载，包括本版权声明，并在引用时声明出处。引用方法及中文文章版权详情及来源可参

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文网址 http://occr.christiantimes.org.hk/art_0101.htm

OCCR 网址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>